

Tema

CHANSONS, MUSIQUE & LANGUES: INTRODUCTION

LIEDER, MUSIK UND SPRACHE: EINLEITUNG

Jean-François de Pietro, Catherine Müller & Mathias Piconi



Jean-François de Pietro est collaborateur scientifique à l'Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP). Il s'occupe principalement de didactique du français et du plurilinguisme.



Dr. Catherine M. Müller enseigne la didactique du français à la FHNW et à la PHZH. La chanson dans l'enseignement des langues est l'un de ses domaines de recherche.



Dr. Mathias Piconi est collaborateur scientifique à l'Institut du Plurilinguisme.

Ce numéro 3/2017 porte sur les multiples usages de la chanson et de la musique dans l'enseignement et l'apprentissage des langues. Cette thématique est actuelle, comme l'indiquent les nombreuses publications ou les sites qui lui sont consacrés, comme le montre également le nombre important de propositions qui nous sont parvenues en réponse à notre appel à contributions.

Le but du numéro est en premier lieu d'offrir à nos lectrices et lecteurs un «échantillon» des diverses manières d'utiliser ces formes d'expression artistique dans l'enseignement: de l'*analyse* de textes de chanson – qui présentent l'intérêt d'être authentiques, complets et généralement brefs – à la *pratique* du chant en langue étrangère, en passant par le *commentaire* et le *débat évaluatif*, qui permettent notamment de travailler ces deux genres textuels et d'aborder le vocabulaire des sentiments et des émotions. La plupart des contributions présentent des exemples concrets d'exploitation de chansons pour la classe de langue, pour tous les publics et tous les niveaux d'apprenants, avec un accent à chaque fois

Die vorliegende Nummer handelt vom Einsatz des Lieds und der Musik im Fremdsprachenunterricht.

Wie stark das Thema auf Interesse stösst, zeigt sich nicht nur in der Vielzahl von Veröffentlichungen und Homepages zum Thema, sondern auch in der unerwartet hohen Rückmeldequote auf unseren Call zur vorliegenden Nummer.

Unser wichtigstes Ziel ist es, geschätzte Leserinnen und Leser, unterschiedliche Kostproben für den Einsatz dieser künstlerischen Ausdrucksform im Unterricht vorzustellen. Wir denken an die *Analyse* der Liedtexte, welche die vorzügliche Eigenschaft besitzen, authentisch, relativ kurz und aus einem Guss zu sein, wie auch an die *Singpraxis* in einer fremden Sprache und an die Förderung von Kompetenzen wie Argumentation zu bestimmten Themen, Kommentare zu Musik und Text und deren Verbindung, Evaluation des Lieds und Entwicklung eines Vokabulars der Emotionen, die das Lied auslöst.

Sie halten eine Nummer in den Händen, die gespickt voll ist mit konkreten Umsetzungsmöglichkeiten für den Unter-

La plupart des
contributions présentent
des exemples concrets
d'exploitation de chansons
pour la classe de langue,
pour tous les publics
et tous les niveaux
d'apprenants.

particulier sur des objectifs différents, sur diverses caractéristiques des chansons ou du répertoire pris en compte.

Ainsi, **O. Meyer** et **S. Keller** abordent pour ainsi dire l'ensemble des dimensions concernées par la didactisation d'une chanson en classe (lexique, grammaire, pragmatique, aspects interculturels et intertextuels, production et compréhension...). Afin de valoriser la richesse du patrimoine romand – souvent négligé dans l'enseignement du français –, **N. Bordessoule** et **M. Lenoble** exposent la démarche qu'elles ont développée dans «Fondue déchainée», des recueils de chansons romandes à exploiter à tous les niveaux d'enseignement. **Cl. Zürn**, quant à lui, met en évidence les particularités qui rendent la chanson française si intéressante pour l'usage en classe (authenticité, brièveté, ancrage culturel.). **F. Montemarano** et **M. Malinverni** proposent des choix de chansons pour l'enseignement de l'italien, en soulignant leurs liens à l'histoire du pays et aux thèmes de société actuels. **D. Klug**, **E. Schlote** et **J. Eberhardt** présentent leur nouveau logiciel pour exploiter les clips vidéo et les avantages qu'il offre dans le contexte du *Lehrplan 21*. Les amoureux des «railroad songs» découvriront dans l'article de **G. Noppeney** et **M. Cslovjcek** une approche qui prend en compte les multiples aspects culturels et musicaux de ce genre traditionnel américain, alors que les usagers de *Mille feuilles* trouveront chez **L. Vonwil** et **S. Ganguillet** une réflexion et des propositions concernant quelques chansons du manuel. Toujours dans le contexte du nouveau plan d'étude alémanique, **H.-P. Hodel** et **L. A. Ineichen** ouvrent diverses pistes pour exploiter un canon conjointement dans les disciplines du Français et de la Musique. Pour terminer ce premier volet, **S. Sieber Meylan** choisit d'enrichir de chansons en allemand le moyen d'enseignement romand encore en vigueur au secondaire I.

Nombreuses sont les perspectives à partir desquelles les chansons peuvent être abordées. Tandis que **S. Satzinger**

richt auf allen Sprachniveaus wie auch mit Reflexionen zum didaktisch und kognitiv idealen Einsatz von Musik auf allen Stufen, von der Primarschule bis zum Erwachsenenkurs..

Der einleitende Beitrag von **O. Meyer** und **S. Keller** erläutert just die Einsatzmöglichkeiten des Lieds im Unterricht bezüglich Wortschatz und Grammatik, Pragmatik (Sprachregister, soziokulturelle Faktoren), interkultureller Aspekte und Intertextualität. **N. Bordessoule** und **M. Lenoble** richten den Fokus auf Lieder aus der Romandie und heben die Bedeutung des Hörens hervor derweil **C. Zürn** Lieder aus Frankreich unter dem Gesichtspunkt der Authentizität und Kürze vorstellt.

F. Montemarano und **M. Malinverni** stellen hingegen Liedersammlungen für den Italienischunterricht vor, wobei sie den thematischen Bezug zur Geschichte Italiens oder zu einem ganzen Katalog von Alltagsthemen berücksichtigen.

D. Klug, **E. Schlote** et **J. Eberhardt** setzen auf einen didaktisch ausgefeilten Einsatz von Videoclips und erläutern deren Vorteile im Lichte des LP21. Liebhaber von „railroad songs“ entdecken neue Impulse im Beitrag von **G. Noppeney** und **M. Cslovjcek**, den Nutzern von *Mille feuilles* werden hingegen die von **L. Vonwil** und **S. Ganguillet** vorgestellten Lieder vertraut sein.

H.-P. Hodel und **L. A. Ineichen** geben Vorschläge, um das Potenzial der beiden Fächer Französisch und Musik interdisziplinär und im Sinne des Lehrplan21 zu nutzen und **S. Sieber Meylan** verbindet ihre konkrete Liedanalyse mit dem Lehrplan für die Romandie.

Das Lied lässt sich aus den unterschiedlichsten Perspektiven analysieren: **S. Satzinger** legt den Fokus auf grammatikalische Fragen, **C. Bemporad** auf das wiederum originelle und interkulturell interessante Thema der *Komödie in der Musik* und **C. Biedermann** auf einen Wettbewerb, in dem die Schülerinnen und Schüler kreativ mit dem Lied umgehen. **C. Müller** schafft emotionale, intellektuelle und sprachliche Begegnungen

Ein Lied kann unser Leben verändern und Zugänge zu unbekannten Welten verschaffen – „Like I’d been walking in darkness and all of the sudden the darkness was illuminated“. Es schafft Emotionen und befeuert uns, andere Kulturen und Leute, Ausdrücke und Gedanken kennenzulernen.

se focalise sur des questions liées à la grammaire, Ch. Bemporad s’intéresse à un genre original – la *comédie en musique* – en soulignant ses apports culturels et intertextuels. C. Biedermann met en évidence les possibilités d’éveiller les élèves à la créativité musicale ET langagière grâce à un concours autour de la chanson. C. Müller invite à reconsidérer toutes les potentialités émotionnelles, littéraires, philosophiques, linguistiques et musicales d’une chanson française non commerciale et trop peu connue. Nous ouvrant à d’autres langues, M. Schwermann aborde des chansons en espagnol tandis que S. Geneix-Rabault et C. Colombel-Teuira ajoutent une dimension interculturelle et identitaire forte à notre numéro, en considérant le contexte de la Nouvelle-Calédonie.

Une réflexion plus théorique a elle aussi sa place. Ph. Cuenat se penche sur la très essentielle question du choix d’une bonne chanson dans l’enseignement. J. Juhásová examine quelques apports des sciences cognitives sur l’emploi de la musique dans l’apprentissage d’une langue. Pour l’aspect mnémotechnique des comptines et des chansons, on se référera à l’article de F. Heller, C. Chesini et R. Hunkeler et pour celui, souvent négligé, de la prononciation, à la contribution de M.-H. Tramèr-Rudolphe et D. Kappler.

mit der Liedform und M. Schwermann stellt Lieder für den Spanischunterricht vor, derweil S. Geneix-Rabault und C. Colombel-Teuira für Sprachsensibilisierung im Kontext Neukaledoniens plädieren.

P. Cuenat reflektiert in seinem Beitrag über die Auswahlkriterien eines Lieds für den Unterricht und der Beitrag von J. Juhásová gibt eine Übersicht zu Ergebnissen aus der kognitiven Forschung in Bezug auf den Einsatz von Musik im Fremdsprachenunterricht. Auf die mnemonischen Vorzüge des Einsatzes von Liedern im Fremdsprachenunterricht verweisen F. Heller, C. Chesini und R. Hunkeler und M.-H. Tramèr-Rudolphe und D. Kappler führt die Diskussion zurück in den Unterricht, auf den Einsatz von Liedern für das Üben der Aussprache. Die Vielfalt und Vielzahl an Beiträgen lässt bereits erahnen, dass wohl mehr als eine Antwort auf die Frage möglich ist, warum und wie Musik respektive das Lied einen eigenständigen Beitrag zum Fremdsprachenunterricht leistet. Die Antworten darauf sind nicht immer offensichtlich und der Liedgebrauch im Unterricht birgt Risiken, vor denen selbst die Autoren der hier vorgestellten Texte nicht ganz gefeit sind: Einerseits kann der Einsatz des Lieds für musikalisches Sprechen des Liedtextes dazu führen, dass sich die Textsorte „Liedtext“ paradoxerweise nicht mehr klar genug von anderen Textsorten unterscheidet, so dass letztlich das Lied zu einem Vorwand wird, um ein sprachliches oder kulturelles Thema einzuführen. Aus unserer Sicht hiesse das, eine didaktisch wertvolle Chance zu verpassen. Andererseits kann ein zu sehr auf funktionale Kompetenzen fokussierter Unterricht dazu führen, dass das Lied mehr als „Auflockerung“ und „Ornament“ denn als integraler Bestandteil der zu erreichenden Unterrichtsziele dient. Das hiesse, das Potenzial des Lieds und seines wirklich auch physischen Einflusses auf die Wahrnehmung und Memorierung einer Sprache zu unterschätzen.

Die vorliegende Nummer zur Musik erscheint kurze Zeit nach der Vergabe des Literaturnobelpreises an Bob Dylan.

La diversité des textes réunis dans ce numéro permet de mieux comprendre en quoi, pourquoi et comment la musique et, en particulier, la chanson peuvent apporter une contribution originale à l'apprentissage d'une langue étrangère. Mais les réponses sont loin d'être évidentes ou de faire l'unanimité. Certains articles montrent, de façon plus ou moins volontaire, que l'emploi de la chanson en classe peut engendrer un double risque: d'une part, que celle-ci ne devienne le prétexte à un travail exclusivement linguistique ou culturel, d'où la musique, paradoxalement, serait finalement absente; et d'autre part, que les objectifs de sa «didactisation» soient flous, superficiels ou même mis de côté, réduisant alors la chanson à un simple «ornement» et faisant ainsi oublier ce qu'elle peut apporter, concrètement, notamment par sa dimension «physique» (sonorités, rythmes), à la perception et à la mémorisation.

Pendant que nous préparions ce numéro, Bob Dylan recevait le prix Nobel de littérature, un choix scandaleux pour qui considère, aujourd'hui encore, la chanson comme un art mineur... mais tellement réjouissant pour nous. Dans son discours de réception, l'artiste rappelle combien une chanson peut changer la vie, nous transporter dans un monde inconnu et le rendre tangible: «Like I'd been walking in darkness and all of the sudden the darkness was illuminated». C'est peut-être avant tout par les émotions qu'elle suscite, «alive in the land of the living», qu'une chanson ou une musique contribue aux apprentissages, en nous donnant envie de découvrir d'autres cultures, d'autres gens, d'autres manières de dire. Nous espérons que ce numéro soit le premier d'une série qui encouragera les enseignant.e.s à prendre davantage en compte les multiples facettes de l'expression artistique – théâtre, poésie, mime, etc. – qui, loin de nous détourner de nos objectifs, permet souvent de toucher au cœur de l'apprentissage des langues.

Nous vous souhaitons donc une excellente lecture, assis peut-être sur un banc de Rapperswil, des écouteurs sur les oreilles...

Was ganz in unserem Sinne ist, wird da und dort als skandalöse Wahl angeprangert, dann noch für Kleinkunst wie das Lied... Doch ein Lied kann unser Leben verändern und Zugänge zu unbekannten Welten verschaffen – „Like I'd been walking in darkness and all of the sudden the darkness was illuminated“. Es schafft Emotionen und befeuert uns, andere Kulturen und Leute, Ausdrücke und Gedanken kennenzulernen.

Gleiches lässt sich für den Einsatz von Theater, Tanz und Mimik im Fremdsprachenunterricht sagen. Hoffentlich widmet Babylonia weitere Nummern dem Potenzial künstlerischer Ausdrucksformen im Unterricht, denn sie lenken nicht vom Lernprozess ab, sondern treffen den Kern des Fremdsprachenlernens.

Wir wünschen Ihnen eine inspirierende und bewegende Lektüre, vielleicht auf einer Bank in Rapperswil sitzend, die Kopfhörer am Ohr...



Bon, une fois que j'aurai réussi à brancher mon microphone au lecteur de vidéocassettes, nous pourrons enfin commencer la partie ludique de notre leçon d'allemand !